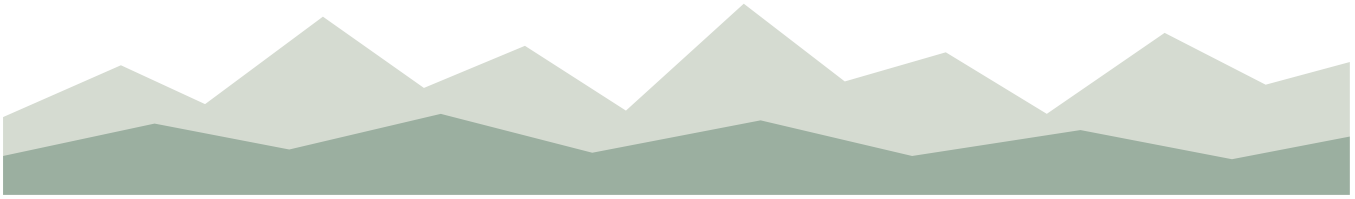
El valle y su lengua

Tu misión: entender una carta escrita en belsetán hace casi cien años



PARA
Quien quiera aprender belsetán, a partir de 12 años

DURACIÓN
3 sesiones de 50 minutos

MATERIALES
Esta ficha y la web sanforbel.github.io/belsetan

Al terminar esta unidad sabrás…

- situar el valle de Bielsa y sus pueblos;
- leer y entender un fragmento de una carta en verso escrita en belsetán;
- reconocer algunos rasgos del belsetán: el artículo *es*, la conjunción *e* y los participios en *-ato* e *-ito*;
- comparar el belsetán con las lenguas que conoces;
- reflexionar sobre por qué una lengua puede desaparecer.

Para quien imparta la unidad. Esta versión incluye las soluciones y algunas orientaciones. Todas las formas belsetanas de la ficha están documentadas en las fuentes que se citan al final. Las actividades marcadas con **Con un hablante** están pensadas para cuando la clase la da una persona que habla belsetán: leer en voz alta, comparar con el belsetán de hoy y producir alguna frase. Si nadie del aula habla belsetán, se pueden saltar: sin un hablante que corrija, es mejor no pedir al alumnado que escriba en belsetán.

1 ¡Bienvenidos al valle!

SESIÓN 1

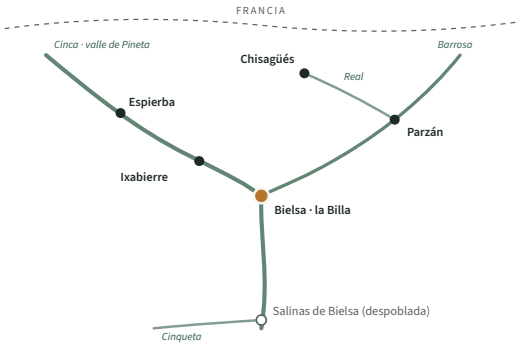
En el extremo norte de la provincia de Huesca, junto a la frontera con Francia, está el valle de Bielsa. Allí se habla el **belsetán**, una variedad del aragonés. Los habitantes del valle llaman a su lengua de una sola manera, *belsetán*, y la distinguen del *chistabín*, que se habla en el valle vecino de Chistau.

El valle tiene una villa, Bielsa, a la que en belsetán llaman *la Villa*, y varias aldeas: Espierba, Ixabierre, Parzán y Chisagüés.

El belsetán es una de las lenguas de Aragón que corren más peligro. Ya en 2005, los lingüistas Chabier Lozano y Ángel Saludas comprobaron que en la mayoría de las familias se había dejado de transmitir de padres a hijos. Según un reportaje de 2025, lo hablan entre 15 y 20 personas. Una de ellas es Ánchel Loís Saludas, pastor en Espierba, que desde los diecisiete años ha reunido unas 21.000 palabras de su lengua.

¿Sabías que…?

Ánchel, el pastor de Espierba, empezó a apuntar palabras del belsetán con diecisiete años. ¡Hoy su lista tiene unas 21.000!



Esquema orientativo, no a escala.

1.1 Mira el mapa y responde.

a. ¿En la ribera de qué río está Espierba?

b. ¿Qué dos ríos se juntan en Bielsa?

c. ¿Qué país está al norte del valle?

Solución. a) Del Cinca. b) El Cinca y el Barrosa. c) Francia.

1.2 Habla con tu compañero o compañera. EN PAREJA

a. ¿Cuántas lenguas conocéis entre los dos? ¿En cuál habláis con vuestros abuelos? ¿Hay en vuestra familia alguien que hable aragonés, belsetán, chistabín u otra variedad?

b. ¿Qué creéis que le pasa a una lengua cuando solo la hablan veinte personas?

Solución. Respuesta libre. Conviene recoger en la pizarra todas las lenguas y variedades del grupo: servirán para la actividad 4.4.

2 Una carta de 1928

SESIONES 1 Y 2



¡Hola! Soy **Colaset de la Plañera**. En otoño de 1928 le escribí esta carta a mi amigo Tonet, que vive en Puigbolea, para contarle cómo había ido el verano en Bielsa. ¿Te atreves a leerla?

Leonardo Escalona (Bielsa, hacia 1891 – Lascuarre, hacia 1938) era maestro. En 1928 escribió en verso esta carta, que firma un personaje, Colaset de la Plañera. Colaset escribe desde Bielsa, en otoño, a su amigo Tonet, que vive en Puigbolea. Escalona escribía con la ortografía del castellano: por eso verás *v* en palabras que los estudiosos de hoy escriben con *b*.

Querido amigo Tonet:
M'alegraré qu'estas letras
t'alcuentren jaque mes fuerte
qu'es tuscos e que las pennas;
la mía güena, a Dios gracias,
pos tiengo salú e pecetas.
Sabrás que ya hemos quedato
algo tranquilos en Bielsa,
perque es turistas e tanto
veraniantes d'altras tierras,
qu'an pasato aquí el verano
fuyindo toz de la crema;
-es ingenieros de Montes,
qu'estos pinás diz qu'ordenan,
pa aseguranos pa siempre
!qui sabe cuánta riqueza!-
ingenieros del Ebro,
que tamién el agua ordenan;
e, en fin, tanto siñorio
como'en este valle yeba,
toz se'n han ito encantatos
d'esta Villa pintoresca
qu'entre el Cinca y el Barrosa,
com'una sultana reina,
bien rodiata de verchels,
huertos, pratos, fuéns e
cequias,
que escoltan es grans pinas
del Temblar e Rifarrera,
d'Abesué, la Mascarina,
l'Igualar, las Costaniechas,
e altros que no se vey fin
de Montinier a Pineta,
de la Larri a Petramula,
Sierra Chinipro, hasta Diera
qu'a la vez son resguardatos
per altos montes e pennas,
qu'al puyar cerca del cielo
tienen con nieu la capeza,
igual que las Tres Erodes
de la Ribera Pineta,
que dicen es que la veyen
que ye chirmana de Ordesa.
[...]
Bien ye verdá qu'ixa gente
nos deixan güenas pecetas,
alquilando cualque piso
e comendo en fondas güenas...
pero nos deixan sin let,
sin güegos las gallineras,
sin cecina no repostre,
sin el magro e la conserva,
sin la manteca de vaca,
e sin el queso de güellas;
es corrals bien solitarios,
lo mismo las conejeras...

Palabras para leer

capeza	'cabeza'
chirmana	'hermana'
crema	de cremar, 'quemar'; aquí, el calor
cequias	'acequias'
diz	'dice'
fuéns	'fuentes'
güellas	'ovejas'
let	'leche'
nieu	'nieve'
pa	'para'
pennas	'peñas'
perque	'porque'
pratos	'prados'
puyar	'subir'
qui	'quién'
toz	'todos'
ye	'es, está'

Significados documentados en Lozano y Saludas (2005).

Leonardo Escalona, «Bielsa» (1928), fragmento. Texto según el anexo I de Lozano y Saludas (2005). Dominio público.

2.1 Escucha la carta CON UN HABLANTE

Pide a tu profesor o profesora que lea en voz alta los primeros versos. Escucha con el texto delante y anota tres palabras que suenen distinto de como las habías leído tú.

Solución. Respuesta abierta. Es un buen momento para hablar de la diferencia entre cómo escribía Escalona y cómo se pronuncia el belsetán.

3 ¿Lo has pillado?

SESIÓN 2

3.1 **Busca en la carta.**

a. ¿Quién escribe la carta? ¿A quién se la escribe y dónde vive esa persona?

b. ¿Qué visitantes han pasado el verano en Bielsa? Nombra tres.

c. ¿De qué huían? Copia el verso que lo dice (verso 12).

d. ¿Entre qué dos ríos está la villa? Busca el verso.

e. ¿Qué productos dice Colaset que les faltan ahora a los vecinos? Nombra tres.

Solución. a) Colaset de la Plañera, a su amigo Tonet, que vive en Puigbolea. b) Turistas, veraneantes de otras tierras, ingenieros de Montes e ingenieros del Ebro. c) Del calor: «fuyindo toz de la crema» (verso 12). d) Entre el Cinca y el Barrosa (verso 23). e) La leche (*let*), la cecina, el magro, la conserva, la manteca de vaca y el queso de oveja (*de güellas*).

3.2 **Interpreta.**

a. Colaset dice que los visitantes «nos deixan güenas pecetas» (verso 44), pero también «nos deixan sin let» (verso 47). Según la carta, ¿qué trae de bueno y de malo el turismo al valle? ¿Ocurre algo parecido hoy en algún lugar que conozcas?

b. Los montes «tienen con nieu la capeza» (verso 38). ¿Qué recurso literario es? ¿Qué quiere decir?

c. Colaset dice que la ribera de Pineta «ye chirmana de Ordesa» (verso 42). ¿Qué quiere decir con esa comparación?

Solución. a) Bueno: dejan dinero, alquilan pisos y comen en las fondas. Malo: se acaban los productos de la tierra y los vecinos se quedan casi sin nada. La segunda parte es respuesta libre. b) Una personificación: los montes tienen cabeza y la tienen nevada, es decir, sus cumbres están cubiertas de nieve. c) Que Pineta se parece tanto al valle de Ordesa que parece su hermana. Es otra personificación.

3.3 **Une cada palabra belsetana con su significado.** RETO

1. capeza	a) leche
2. nieu	b) prados
3. pratos	c) subir
4. chirmana	d) cabeza
5. puyar	e) hermana
6. let	f) nieve

Solución. 1 d (cabeza), 2 f (nieve), 3 b (prados), 4 e (hermana), 5 c (subir), 6 a (leche).

4 Detectives de la lengua

SESIÓN 2

4.1 El artículo *es*

En belsetán, el artículo masculino plural tiene una sola forma: *es*. En el texto aparece en *es turistas* y *es ingenieros*.

a. Busca en el texto otros dos ejemplos.

b. ¿Cómo se dice *es* en castellano?

Solución. a) *es tuscos* (verso 4), *es grans pinas*, *es corrals*. b) *los*.

4.2 La conjunción *e*

Según Lozano y Saludas, la conjunción copulativa más característica del belsetán es *e*, aunque cada vez se oye más *y*, sobre todo entre las personas jóvenes.

a. Rodea en el texto cinco casos de *e* con el valor de 'y'.

b. En un verso, Escalona escribe *y* en lugar de *e*. ¿Cuál? ¿Por qué crees que pasa?

Solución. a) Por ejemplo: «es tuscos e que las pennas», «salú e pecetas», «es turistas e tanto», «fuéns e cequias», «Temblar e Rifarrera». b) «qu'entre el Cinca y el Barrosa» (verso 23). Es una influencia del castellano, que ya se notaba en 1928.

4.3 Los participios en *-ato* e *-ito* RETO

El belsetán forma los participios en *-ato* (primera conjugación) y en *-ito* (segunda y tercera): *crompato* 'comprado', *venito* 'venido'.

¿Sabías que...?

En el valle de al lado, Chistau, a los de Bielsa los llamaban *trencatos*, justo por estos participios.

Caza participios: encuentra cinco en la carta y escribe al lado cómo se dicen en castellano.

Solución. *quedato* 'quedado', *pasato* 'pasado', *ito* 'ido', *encantatos* 'encantados', *rodiata* 'rodeada', *resguardatos* 'resguardados'.

4.4 Compara tres lenguas

Completa la última columna con tu lengua familiar o con otra que conozcas: otra variedad del aragonés, el catalán de Aragón, el inglés, el francés, el árabe, el rumano…

CASTELLANO	BELSETÁN	OTRA LENGUA: .....
los turistas	**es turistas**	
y	**e**	
quedado	**quedato**	
ido	**ito**	
está, es	**ye**	
para	**pa**	

Solución. Respuesta abierta, según las lenguas del grupo. Conviene fijarse en que el belsetán usa *ye* tanto para ‘es’ como para ‘está’: *l’augua ye freda* ‘el agua está fría’, *ye chirmana de Ordesa* ‘es hermana de Ordesa’.

4.5 El belsetán de hoy CON UN HABLANTE

Escalona escribió esta carta hace casi cien años. Pregunta a tu profesor o profesora cómo diría hoy estas frases en belsetán y anótalo: «Los turistas se han ido», «Las montañas tienen nieve».

Solución. Las respuestas dependen del hablante. Si son frases nuevas, conviene anotar quién las dijo y cuándo: es documentación de primera mano.

5 Piénsalo

SESIÓN 3

Lozano y Saludas explican que las generaciones intermedias dejaron de enseñar el belsetán a sus hijos porque no le veían utilidad para la vida actual, y que en esa falta de valoración también influyó la represión.

Mucho antes, en los años cuarenta, el filólogo Antoni M. Badia estudió el belsetán con la ayuda de una mujer del valle, la tía Roseta. Otro lingüista, Manuel Alvar, que la entrevistó más tarde, contó que era la única que hablaba la lengua del valle y que sus nietos se burlaban de su manera de hablar. Ella quería encerrarse con el lingüista para que alguien la escuchara con respeto.

5.1 **Reflexiona y escribe.**

a. ¿Por qué crees que muchos padres dejaron de hablar belsetán a sus hijos?

b. ¿Cómo crees que se sentía la tía Roseta? ¿Qué le dirías a sus nietos?

c. ¿Qué se pierde cuando desaparece una lengua? Piensa en las 21.000 palabras que ha reunido Ánchel.

d. ¿Conoces alguna lengua, o alguna forma de hablar, que se esté perdiendo en tu entorno? Pregunta a alguna persona mayor de tu familia qué palabras de su infancia ya no se oyen.

Solución. Respuesta libre. Ideas que pueden salir: la lengua no parecía útil para estudiar o trabajar; la vergüenza y la represión; con la lengua se pierden palabras para nombrar el paisaje, el ganado y los oficios, y también una forma de ver el mundo. Es un buen momento para hablar del respeto a todas las formas de hablar.

6 Te toca: contesta a Colaset

SESIÓN 3

6.1 Contesta a Colaset.

Escribe una carta, en tu lengua y de 15 a 20 líneas (si necesitas más espacio, sigue detrás), a Colaset de la Plañera. Cuéntale cómo es hoy el lugar donde vives: quién llega en verano, qué ha cambiado desde su época y qué te gustaría que no se perdiera nunca. Puedes empezar copiando su primer verso: «Querido amigo…». Si tu profesor o profesora habla belsetán, intentad escribir juntos el saludo y la despedida en belsetán.

> **Solución.** Valorar la adecuación al género epistolar (saludo, cuerpo y despedida), la relación con el contenido de la carta de Colaset y la reflexión sobre el cambio y la pérdida.

6.2 ¿Cómo lo llevas?

	LO TENGO	CASI	TODAVÍA NO
Sé situar el valle de Bielsa y sus pueblos.	◯	◯	◯
He entendido de qué trata la carta de Colaset.	◯	◯	◯
Reconozco el artículo *es*, la conjunción *e* y los participios en *-ato* e *-ito*.	◯	◯	◯
He comparado el belsetán con otra lengua que conozco.	◯	◯	◯
Puedo explicar por qué el belsetán está en peligro.	◯	◯	◯

Fuentes

1. Escalona, Leonardo: «Bielsa» (1928). Texto según Lozano y Saludas (2005), anexo I. Dominio público.
2. Lozano, Chabier y Saludas, Ángel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza: Gara d'Edizions. Fuente de todos los significados y de las explicaciones de lengua. Reproducido con autorización de Gara d'Edizions.
3. Quintana, Artur (2015): introducción a Badia i Margarit, Antoni M., *El habla del valle de Bielsa*. Zaragoza: Aladrada.
4. Canales, Candela (2025): reportaje sobre Ánchel Saludas. *elDiario.es*, 11 de abril de 2025.
5. Biografía de Leonardo Escalona en lenguasdearagon.org.

Ortografía. Las palabras en belsetán están escritas con la **ortografía del aragonés de la Academia Aragonesa de la Lengua (2023)**. Se pronuncian igual que en el libro de Lozano y Saludas (2005), que usa otra grafía. Equivalencias (AAL = fuente): *venito* = benito · *Villa* = Billa. Los textos de Leonardo Escalona se reproducen con su grafía original.

Unidad elaborada por Sandra Fortanet (@sanforbel) para «Belsetán · El aprendiz del pastor», sanforbel.github.io/belsetan. Textos propios con licencia CC BY-SA; los fragmentos citados pertenecen a sus autores y editores.